

Што ні слова – з неба знічка...

У гэтым, 2009 годзе, амаль адна за другой у Менску ў выдавецтве “Кнігазбор” выйшлі дзве кніжкі вершаў “Знічка з неба” і “Знічка за знічкай”. Аўтар гэтых кніжак Валянціна Адамаўна Выхота. Яна вядомы даследчык-германіст, перакладчык, аўтар звыш 80 навуковых прац і метадычных дапаможнікаў па праблеме навучання нямецкай мове ў школах Беларусі і ўкладальніца трох слоўнікаў. Кнігі яе вершаў – яшчэ адно пацверджанне, што талент чалавека не бывае вузкім, аднабаковым, што чалавек высокіх духоўных якасцяў і інтэлекту заўсёды здольны стварыць нешта прыгожае практычна ў любой сферы мастацтва і літаратуры. Валянціна Адамаўна выбрала Паэзію. Талент пісаць вершы раскрыўся ў яе зусім нядаўна. Піша яна іх раніцай, днём, вечарам, ноччу. “Набягуць радкі ў галаву, прачнуся, хуценька занатую іх на паперу і кладуся спаць”, – дзеліцца яна сваім паэтычным талентам.

Чатырохрадкоўі ў яе складваюцца калі едзе ў аўтобусе, тралейбусе, трамваі, метро, ці стаіць у краме ў чарзе, ці ідзе дадому.

*Траніць ў ээца табе зорка,
Папкадуеш вельмі горка,
Калі ў рыфму не ўплятаць –
Будзеш слоўцы так губляць!*

Валянціна Адамаўна нарадзілася ў 1922 годзе ў Менску. Перад вайной скончыла СШ № 5 у Менску. У гады вайны працавала канторшчыцай на гарбарным заводзе “Бальшавік”. Звыш года ў яе сям’і хавалася яўрэйская дзяўчынка Фаня Разоўская (Мэтэр), якая цяпер жыве ў ЗША. За гэты мужны ўчынак бацькі Адам і Лідзія Пятровіч і іх дачка Валянціна ўзнагароджаны міжнародным медалём дзяржавы Ізраіль “Праведнік народаў свету”.

3 лістапада 1945 года Валянціна Адамаўна працавала настаўніцай нямецкай мовы ў менскіх школах №№ 13, 3, 32, 24. У 1954 годзе скончыла факультэт нямецкай мовы Менскага інстытута замежных моў (цяпер Беларускі лінгвістычны ўніверсітэт). У 1960–1979 гадах яна – старшы навуковы супрацоўнік Навукова-даследчага інстытута педагогікі Міністэрства асветы БССР. У 1986 годзе ў Маскве паспяхова абараніла кандыдацкую дысертацыю па педагогіцы. У той час ёй было 64 гады.

Каб вучыць дзяцей нямецкай мове, распавядаць ім пра агульнасць і адметнасць еўрапейскай моўнай сям’і, ездзіла з Менску электрычкай у вясковыя школы Пухавіцкага раёна: у 1980–1984 гадах працавала настаўніцай нямецкай мовы ў Дрычынскай СШ, у 1984–2001 гадах – у Караваеўскай базавай школе.

Кніжкі складаюцца з раздзелаў, якія ў многім супадаюць: пра выпіўку, гаспадарку, грошы, дзяцей, жанчын, жыццё-быццё, звяроў, мову, мужчын, казюрак, падаткі, птушак, расліны, свет, суд, яду і інш.

*Вось напрыклад пра мужчын:
Для чаго жыць мужчыны?
Каб несці ў свет свае навіны:
Чаго яны дзе натварылі
І колькі люду загубілі:
І дзеля гэтае “забавы”
Ліецца кроў, як з жэрлаў лава.*

*Пра мову:
Мову трэба шанавань,
На ўзвей-вечер не пушчаць
І заўсёды ёй спрыяць,
Каб ніколі не губляць.*

*Пра казюрак:
Не было б кароўкам спуду,
Каб не чулі яны гуду.
Гэта быў той авадзень,
Што пасе іх з дня у дзень.*

*Пра падаткі:
Не хавайся ад падатка,*

*Бо не сьдзе табе гладка.
Па закону ёсць управа –
Падсудная лава.*

*Пра палітыку:
Ці раз збіраліся манархі,
Каб разблытаць твая сваркі.
Цары ўжо даўно зваліся,
Але сваркі засталіся.
На чале стаяў гегемон.
“Кулакоў” усіх – у вагон.
А з вагонаў, як у вёр,
Усіх этапам у Сібір.*

*Пра розныя рэчы:
З пер’я не ўсялякай птушкі
Робяцца ў пасаг падушкі.
На гусінай смачна спіцца,
Ды і малады прысніцца.*

Валянціна Адамаўна піша кароткія рыфмаваныя замалёўкі, якія трапна паказваюць з’явы нашага жыцця. У першую чаргу яе цікавяць рыфма і рытм, якія прымушаюць гарманічна гучаць часам зусім неспалучальныя словы. У гэтым і шчырасць, і лёгкасць, і вясельсць.

У кожнага з нас, хто пражыў доўгае жыццё, ёсць цікавыя заўвагі і свае меркаванні, а часам і трапная “шпілька”. А на гэта яна вялікая мастачка.

*Выскакваюць паўсюль праверкі,
Нібы чэрці з табакеркі.
І пакуль ідуць праверкі,
Ў кішні сунуцца паперкі.*

*За бязгледздыя паперы
Давай хабар той без меры!
Папяровая жа дробязь
Выклікае заўжды боязь.*

Многія знойдуць для сябе сярод твораў Валянціны Выхоты выслоўі, якія стануць спадарожнікамі іх жыцця.

Не пакінуць абыякавымі і развагі аўтаркі пра долю беларускай мовы, пра экалагічны крызіс, пра карупцыю і хабар. Дзеці ў гэтых кніжках знойдуць вершы пра звяроў, птушак, казюрак.

У першай кнізе “Знічка з неба” змешчаны “Дадаткі”: пераклад знакамітага адрывка з паэмы Якуба Коласа “Новая зямля” – “Мой родны кут, як ты мне мілы!..” на нямецкую мову Валянціны Выхоты.

У другой кнізе “Знічка за знічкай” у “Дадатку” апублікаваны пераклад знакамітай баллады-верша класіка сусветнай літаратуры “Гана Вольфганга фон Гётэ “Ружачка ў полі”. “н сустракаецца пад назваю “Дзікая роза”, “Ружа край дубровы”, “Дзікая ружа”. Пераклад з мовы арыгінала зрабілі Даніла Усаў, Алег Лойка, Анатоль Валахановіч. Валянціна Выхота зрабіла пераклад з мовы арыгінала і адваротны пераклад з перакладу А.Лойкі на нямецкую мову. Адваротны пераклад быў адзначаны ў прыватным лісце пасла ФРГ Мартына Гекера да В.А. Выхоты.

У сваім адваротным перакладзе верша А.Лойкі Валянціна Выхота зрабіла акцэнт на неадэкватнасці арыгіналу і паэтычнага перакладу. Адваротны пераклад добра атрымаецца, калі да слоў арыгіналу будуць знойдзены беларускія словы-адпаведнікі, словы-сінонімы.

У кнігах з гумарам зарыфмаваны розныя праявы жыцця: ад сумных, нават трагічных да святых, радасных.

Кнігі чытаюцца з захапленнем і хочацца дачытаць іх да канца.

Прыемнага чытання, паважаныя чытачы!

*Анатоль Валахановіч,
пісьменнік, гісторык,
журналіст, краязнавец.*

Някасны пераклад - парушэнне аўтарскіх правоў

Шаноўная рэдакцыя!

Сёння, 9 лістапада 2009 г., я пералічыла на рахунак Таварыства беларускай мовы 8 602 817 руб. Хачу патлумачыць, адкуль гэтыя грошы.

У красавіку 2006 г. выдавецтва “Амфара” (г. Санкт-Пецярбург) надрукавала пераклад на рускую мову рамана У. Караткевіча “Хрыстос прызямліўся ў Гародні” (перакладчык А. Сурнін), якасць якога не вытрымлівае ніякай крытыкі нават для вачэй неспецыяліста. У рэцэнзій на пераклад (“Дзеяслоў” № 25, 2006; “Літаратурная газета” № 44, 2006) П. Жаўняровіч пісаў: “Недакладнасці, неадпаведнасці ў перакладзе беларускіх словаў і выказаў, стылістычныя хібы, пропускі словаў, частак сказаў і цэлых сказаў падчас перакладу класікі недапушчальныя.” Дзякуй за тое, што газета “Наша слова” таксама звярнула на гэта ўвагу (публікацыя 19.07.2006 г.).

Я палічыла неабходным не пакідаць гэтую з’яву без адказу і ў траўні 2006 г. звярнулася да юрыста ў Беларускае Аўтарскае Таварыства (зараз Нацыянальны Цэнтр Інтэлектуальнай Уласнасці – НЦІУ) з просьбай дапамагчы спыніць распаўсюджванне кнігі. Юрыст сказаў, што даказць някаснасць перакладу будзе практычна немагчыма, а вось парушэнне Закону аб аўтарскім праве ў наяўнасці, і параў папярэдзі са спыненнем распаўсюджвання і знішчэннем накладу кнігі абавязкова патрабаваць грашовую кампенсацыю. “н звязаўся з Расійскім Аўтарскім Таварыствам (РАТ), якое пагадзілася ўрэгуляваць канфлікт.

У выніку двухгадовага ліставання 10 красавіка 2008 г. было заключана Пагадненне паміж РАТ, якое выступала ў маіх інтарэсах па даверанасці, і выдавецтвам “Амфара” аб наступным: за парушэнне выключных аўтарскіх правоў пры перакладзе, выданні і распаўсюджванні твора выдавецтва “Амфара” павінна

- выплаціць кампенсацыю 200 000 рас.руб. да 1.07.2008 г. (пасля выплаты 30 % у падатковыя органы РФ на рахунак РАТ пералічана 200 000 руб. 30.07.2008 г.);

- знішчыць нерэалізаваныя кантрафактныя асобнікі кнігі (1534 ас.) у прысутнасці прадстаўнікоў РАТ да 1.06.2008 г. (дасланы копіі актаў аб знішчэнні, але падпісаны яны чамусьці толькі супрацоўнікамі “Амфары”);

- змясціць інфармацыю аб парушэнні аўтарскіх правоў на сайце выдавецтва і ў цэнтральнай прэсе РФ і РБ да 1.06.2008 г. (змешчана на сайце “Амфары” – 26.05.2008 г., у газеце «Книжное обозрение» – 28.07.2008 г., у газеце “Літаратура і Мастацтва” – 28.11.2008 г.).

Па невядомых прычынах РАТ пералічыла грошы на рахунак Нацыянальнага Цэнтра Інтэлектуальнай Уласнасці толькі праз год – 28.07.2009 г. Пасля ўтрымання ўсіх камісійных і падаткаў сума кампенсацыі склала 8 602 817 бел.руб. (прыкладна копію даведкі аб разліках, якую на маёй просьбе выдаў НЦІУ). Як растлумачылі ў бухгалтэрыі НЦІУ, яны маюць права пералічыць на мой рахунак не больш як 3 500 000 руб. у месяц (100 баз.велічынь), усю суму мне выплачвалі на працягу 3 месяцаў (верасень, кастрычнік, лістапад).

Таму толькі зараз я змагла пералічыць грошы на рахунак ТБМ.

Таксама хачу праз вашу газету падзякаваць людзям, якія падтрымалі мяне і дапамаглі – гэта П. Жаўняровіч, Г. Шаблінская і Т. Раманок.

3 навагай, Алена Сінькевіч, спадкаемца аўтарскага права У. Караткевіча.

Нацыянальны цэнтр
інтэлектуальнай уласнасці
Цэнтр па калектыўнаму кіраванню
маёмаснымі правамі

вул. Козлова, д. 20, 220034, г. Мінск
тэл. (+ 375 17) 294 25 62, (+ 375 17) 294 85 03
факс (+ 375 17) 285 26 05
эл. пошта: cku.dept@belgospatent.by

28.10.09, № 04-10/233
На № _____ ад _____

Национальный центр
интеллектуальной собственности
Центр по коллективному управлению
имущественными правами

ул. Козлова, д. 20, 220034, г. Минск
тел. (+ 375 17) 294 25 62, (+ 375 17) 294 85 03
факс (+ 375 17) 285 26 05
эл. почта: cku.dept@belgospatent.by

Синкевич Е.И.

г. Минск,
ул. К.Маркса, д.36, кв. 24

О поступлении суммы
компенсации за нарушение
авторского права

Настоящим подтверждается, что в Национальный центр интеллектуальной степени (далее – НЦИС) от Российской авторского общества (далее – РАО) 28.07.2009 на имя Синкевич Елены Ивановны поступила денежная сумма в качестве компенсации за нарушение на территории Российской Федерации имущественных авторских прав Короткевича В.С., наследником которого является Синкевич Е.И.

Указанная сумма перечислена в НЦИС и подлежит выплате Синкевич Е.И. в соответствии с нижеприведенными расчетами:

| | |
|--|-------------------------------|
| Сумма компенсации | 200 000 рос. руб. |
| Сумма удержаний на цели покрытия расходов РАО (20 % от суммы компенсации) | 40 000 рос. руб. |
| Налог на добавленную стоимость (уплачен на территории Российской Федерации) | 24 408 рос. руб. |
| Налог на доходы иностранных юридических лиц (уплачен на территории Российской Федерации) | 13 560 рос. руб. |
| Сумма, поступившая на расчетный счет НЦИС | 122 032 рос. руб. |
| Курс конвертации | 1 рос. руб. = 90,38 бел. руб. |
| Сумма начисления | 11 102 925 бел. руб. |
| Сумма удержаний на цели покрытия расходов НЦИС (10 % от суммы начисления) | 1 110 292 бел. руб. |
| Подходящий налог | 1 323 510 бел. руб. |
| Сумма, подлежащая выплате | 8 602 817 бел. руб. |

Начальник Центра по коллективному управлению имущественными правами А.В.Бичурин



Ад рэдакцыі: грошы на рахунак ТБМ паступілі, за што шчыры “Дзякуй” спадарыні Алене Сінькевіч.

24 лістапада 2009 года

на сядзібе ТБМ імя Ф. Скарыны
адбудзеца сустрэча у межах праекта «Дыялог»
з выкладчыцай БДУКіМ Л. М. Рыжковай

а таксама пачнецца падрыхтоўка да калянднай вечарыны з А. Галічам
Пачатак імпрэзы - 19.00. Уваход вольны.